

SPECTACLE « Ô douce, eau salée »

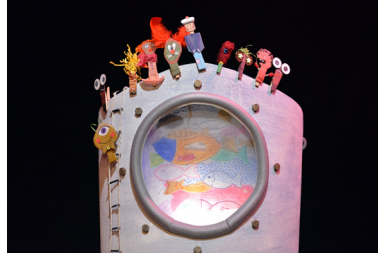
Co-production Cie Deci-Delà, Atelier 13 Collectif

Idée originale Claire Marion

Création et interprétation Claire Marion (chant, objets)
et Antonin Jouan (chant, guitare)

Mise en scène Sophie Verdier, Regard complice JC Bisotto

Crédit photos Erwan Lesné Ville de Dieppe – Y. Foutrel



« Ô douce, eau salée » est né de l'envie de proposer une interprétation musicale des jeux de doigts et comptines traditionnelles. Des paroles très connues comme « bateau sur l'eau » ont été adaptées sur d'autres musiques, proposant un jeu libre du texte, comme une matière que l'on s'approprié et que l'on modèle à son goût.

Il nous paraît néanmoins important pour les enfants de tout jeune âge, de connaître les versions traditionnelles de ces chansons. Elles constituent un socle culturel inégalable et un lien entre les générations. Un travail peut donc être fait en aval ou en amont avec les enfants, sur l'apprentissage des versions originales et dans un 2^{ème} temps, sur un jeu créatif de déclinaison à partir de ces chansons.

Les chansons du spectacle :

- **Ils étaient 5 petits bateaux** : adaptation de la comptine « Ils étaient 5 dans le nid ».

<i>Ils étaient 5 dans le nid, et le petit dit : « poussez-vous, poussez-vous ! » Et l'un d'eux tomba du nid. Ils étaient 4 dans le nid, et le petit dit : « poussez-vous, poussez-vous ! » Et l'un d'eux tomba du nid. ...</i>	<i>Ils étaient 5 petits bateaux qui naviguaient sur l'eau Hissez haut, Hissez haut Pourquoi pas plonger dans l'eau ? Plouf ! Ils étaient 4 petits bateaux qui naviguaient sur l'eau Hissez haut, Hissez haut Pourquoi pas sauter dans l'eau ? Plouf ! ...</i>
--	---

- **LIBERTANGO sur l'eau** : musique Libertango d'Astor Piazzola.
Paroles : adaptation de « bateau sur l'eau » (trad)

*Moi j'aime les bateaux sur l'eau, la rivière au bord de l'eau
Moi j'aime les bateaux sur l'eau, la mer au bord du vaisseau
Moi j'aime les bateaux sur l'eau, j'ai perdu mon p'tit couteau
Moi j'aime les bateaux sur l'eau, à la porte du château*

*J'ai perdu mon p'tit couteau, qu'est-ce que maman va dire
J'ai perdu mon p'tit couteau, et papa encore pire
J'ai perdu mon p'tit couteau, à la porte du château
J'ai perdu mon p'tit couteau, la mer au bord de l'eau*

*Oh hissez haut, oh matelot
Navigue sur les flots
Oh hissez haut*

- **Le Bateau de Pedro**, musique et paroles originales. (Antonin Jouan, Claire Marion)

Chanson sur le modèle des contes d'accumulation, le dernier arrivé fait « déborder le vase ».

Livres inspirateurs : le bateau de M. Zougloulou, ed Didier Jeunesse

La moufle, ed Didier jeunesse.

Pedro fabrique son p'tit bateau, il s'en va, vogue au fil de l'eau

Vient à passer l'ami Jojo et hop, il saute dans le bateau

Les voilà 2 dans le bateau, qui vont et voguent au fil de l'eau

Vient à passer la p'tite Zozo

Et Hop ! elle saute dans le bateau

Les voilà 3 dans le bateau etc ...

Vient à passer le gros Rico, Le grand Michaud, Lili, Margot, Ruby, Anto, les frères Macro, les Sœurs Pecho, Robert Doisneau, le grand corso, le frère de Rocco, ...

les voilà 30 dans le bateau qui tanguent et tanguent mais reste à flot.

Mais voilà Bobo le p'tit bulot, qui glisse, se hisse dans le bateau, oui mais là c'est l'bulot d'trop !

- **Au feu les pompiers** : adaptation de la chanson bien connue.

Arrangement original d'Antonin Jouan.

« allô les pompiers, un bateau qui coule,

allô les pompiers, un bateau coulé

c'est pas moi qui l'ai coulé c'est mon cousin Jules,

c'est pas moi qui l'ai coulé c'est mon frère André !

Encore un bateau d'coulé, v'là les pompiers qui rament

Encore un bateau d'coulé, v'là les pompiers parés

(sur l'air de « encore un carreau d'cassé, v'là l'vitrier qui passe)

- **La famille poisson**, comptine à gestes adaptée de l'histoire de la famille éléphant (poum papoum).

« C'est l'histoire de la famille poisson qui s'en va pêcher du plancton...

*Il y a d'abord le **papa poisson** qui a d'énormes nageoires et d'énormes écailles, et quand il se déplace il fait d'énormes bulles : BBBLUBLBUBLB (sur l'air de « à la pêche aux moules »).*

*Puis vient la **maman poisson** qui a de plus petites nageoires et de plus petites écailles et quand elle se déplace elle fait de plus petites bulles : BBLBLUBB (sur l'air de « ce soir je serai la plus belle pour aller danser »).*

*Puis vient le **bébé poisson** qui a de toutes petites nageoires et de toutes petites écailles et quand il se déplace il fait de minuscules bulles : bbbblubblublb » (sur l'air de « les petits poissons dans l'eau)*

(Chanson très connue dès la crèche. Plusieurs versions avec différents animaux sont proposées par Christine Destours dans le livre « les petits poissons dans l'eau », ed Didier jeunesse.)

« MAIS BBBLUBLBUBLBUB

fait le requin, et la famille poisson s'enfuit en nageant frénétiquement.

D'abord le papa poisson qui fait d'énormes bulles : BLBUBLBUBLBUB

Puis la maman poisson qui fait de plus petites bulles : bBLBUBLBUBLB

Puis le bébé poisson qui fait de toutes petites bulles : lbubblubblublb... »

- **Le hareng saur** :

Musique originale à 3 temps (valse) d'Antonin Jouan.

Adaptation d'un poème humoristique de [Charles Cros](#), écrit en [1872](#) (à l'origine une histoire pour endormir son fils).
Le comédien Coquelin Cadet, inventeur du monologue fumiste, en avait donné une interprétation.

- **L'eau salée :**

musique de Carlos Jobim : Samba de uma nota so, « samba sur une seule note ». Selon l'âge des enfants, un travail d'écoute peut être fait pour repérer que la mélodie des couplets ne présente qu'une seule note.

Paroles originales de Claire Marion :

« Tu ne chantes que des chansons qui racontent l'eau salée

Que veux-tu moi j'aime la mer, et les vagues de l'été

Que fais tu de l'eau douce des lacs des fleuves et des rivières ?

Des flaques et des caniveaux, la pluie froide de l'hiver ?

Pour te faire plaisir je vais te chanter une chanson

qui parle de l'eau douce, au cœur de la brousse.

Peut-être tu la connais maman te la chantait

quand t'étais petit, au creux de ton lit ?

Je m'souviens de Margoton et de la Samaritaine,*

d'Elise et de son Eugène, qui s'en va-t-à la fontaine...

Non c'est une toute autre histoire avec un hippopotame

et un tout petit indien, qui aime bien faire du ramdam ! »

Référence aux chansons traditionnelles :

*Margoton vat-a l'iau

Chère Elise

La Samaritaine

- **Haskawawa** : jeux de doigts. Adaptation musicale Antonin Jouan.

« Haskawawa est un énorme hippopotame.

Hiskiwiwi est un tout petit indien

Hiskiwiwi lance une flèche sur Haskawawa

Haskawawa tombe dans l'eau Plouf !

Hiskiwiwi est tout content hihihhi !

Mais Haskawawa est malin, il sait nager : coucou !

Hiskiwiwi est tout vexé : bouh ... »

Vous pouvez nous contacter pour toute question sur ces chansons et leur adaptation. Il est également possible de prévoir, en marge du spectacle, un temps d'échange avec les enfants, ou organiser un atelier chansons-comptines.

claimarion@gmail.com

06 88 75 29 84

www.atelier13collectif.com

